

Beneš, Pavel

## Diathèse passive

In: Beneš, Pavel. *Phrases à agents indéterminés dans le Nouveau Testament : leurs versions latines et romanes*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 71-75

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120597>

Access Date: 28. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## DIATHÈSE PASSIVE

Le rôle du passif est énorme tant en grec qu'en latin. Il en est autrement dans les langues romanes. Lejay avait raison d'avoir souligné que „le passif est employé très souvent pour rendre une action exercée par un sujet indéterminé sur un objet. L'objet devient sujet du passif“ (153). Et il invoque l'exemple suivant: „On m'aime = amor“. Les exemples que nous avons choisis montrent quelles sont les constructions des langues romanes qui s'emploient au lieu du passif et à côté de celui-ci. Tout d'abord nous mentionnons toutes les personnes du singulier et du pluriel et puis le passif impersonnel.

### 1<sup>ère</sup> personne du singulier

2 Co 11,33 *καὶ διὰ θυροῦδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθη διὰ τοῦ τείχους*  
et per fenestram in sporta *dimissus sum* per murum  
y por una ventana, en una espuerta, *fui descolgado* por el muro  
Mas numa alcofa me *desceram* por uma janela da muralha abaixo  
Y per una finestra me *baixaren* en un cive desde la muralla  
mais *on me descendit* par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille  
ma *io fu calato* dal muro per una finestra, in una sporta  
A jou *sun vegnius laschaus* or dad ina fenestra giù par il mir en ina canastra  
Dar *am fost dat jos* pe o fereastră, într-o coșniță, prin zid

Dans le cas discuté, la plupart des langues romanes conservent le passif (ES, IT, RH, RO), mais le CA et le PO se servent de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel et en FR il y a „on“.

### 2<sup>e</sup> personne du singulier

Ro 3,4 *γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρινεσθαί σε*

scriptum est: Ut *iustificeris* in sermonibus tuis: et vincas cum *iudicaris*

está escrito: „Para que seas *reconocido justo* en tus palabras y trunfes cuando fueres *juzgado*“

está escrito: Para que seas *reconhecido* por fiel nas tuas palavras, e venças quando fores *julgado*

está escrit: A fi de que *sias regonegut* en tas paraulas, y vensis quant *sias judicat*

il est écrit: Afin que *tu sois trouvé* juste dans tes paroles, et que tu triomphes lorsqu'*on te juge*

è scritto: Acciocchè *tu sii giustificato* nelle tue parole, e vinca quando *sei giudicato*  
ei stat scritt: Par ca *ti vegnies afflaus gists* en tes plaids, a ventschies, cur *ti vens truaus*

este scris: „Ca *să fi găsit neprihănit* în cuvintele Tale, și *să ieși biruitor cînd vei fi judecat*

Excepté le FR avec „on“, le passif reste conservé partout quoique la phrase soit introduite par un autre passif.

### 3<sup>e</sup> personne du singulier

Mc 4,31 *ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς*

Sicut *granum sinapis, quod cum seminatum fuerit* in terra, minus est omnibus seminibus, quae sunt in terra

Es semejante al grano de mostaza, que cuando *se siembra* en la tierra es la pequeña de todas la semillas de la tierra

È como um grão de mostarda, que, quando *se semeia* na terra, é a menor de todas as sementes que há na terra

Es com lo gra de la mostassa, que quant *se sembra* en la terra, es la més xica de totas la llavors que hi ha en la terra

Il est semblable à un grain de sénevé, qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre

Egli è simile ad un granel di senape, il quale, quando è *seminato* in terra, è il più piccolo di tutti i semi che son sopra la terra

El ei sumigliants ad in *granitsch da sinap*, il qual, cur *el ven semnaus* en il terratsch, ei il pli pitschen da tuts ils auters sems, ca ein sin terra

Se aseamănă cu un grăunte de muștar, care, cînd *este semănat* în pămînt, este cea mai mică dintre toate semințele de pe pămînt

Dans l'exemple cité, le passif continue à vivre en IT, RH et RO, tandis que les langues de la Péninsule Ibérique emploient les formes pronominales et le FR se sert de „on“.

Un seul changement se trouve aussi dans une prière de l'Oraison dominicale:

Mt 6,9 *Ἀγιασθήτω τὸ ὄνομα σου*

*sanctificetur* nomen tuum — *sanctificado* sea tu nombre

*sanctificado* seja o teu nome — *sia sanctificat* lo vostre nom

Que ton nom soit *sanctifié* — *sia sanctificato* il tuo nome

*sontg vegni fatg* tiu num — *Sfințească-se* Numele Tău

Seulement en RO, il y a le passif pronominal avec „se“.

### 1<sup>ère</sup> personne du pluriel

Ro 8,36 *γέγραπται ὅτι ἐνεκεν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς*

scriptum est: Quia propter te *mortificamur* tota die: *aestimati sumus* sicut oves occisionis

está escrito: „Por tu causa *somos entregados a la muerte* todo el día, *somos mirados* como ovejas destinadas al matadero“

está escrito: Porque, por amor de ti, *somos entregues a morte* cada día, *somos reputados* como ovelhas para o matadouro

está escrit: Perqué per tu *som entregats a la mort* tots los dias, *som tinguts* com ovellas pera l'excorxador

il est écrit: C'est à cause de toi qu' *on nous met à mort* tout le jour, qu' *on nous regarde* comme des brebis destinées à la boucherie

è scritto: Per amor di te tuttodi *siamo fatti morire*; noi *siamo stati reputati* come pecore del macello

ei stat scrit: Paramur da tei *vegnin nus mazzai* tugi; nus *essan quintai* sco nursas da mazz

este scris: „Din pricina Ta *sîntem dați morții* toată ziua; *sîntem socotiți* ca niște oi de tăiat

Ce n'est qu'en FR que nous lisons une nouvelle construction, à savoir avec „on“. Or le passif reste toujours vivant.

## 2<sup>e</sup> personne du pluriel

Mt 7, 1—2 *Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθῆσεσθε*

Nolite iudicare, ut *non iudicemini*. In quo enim iudicio iudicaveritis, *iudicabimini*  
No juzgéis y no *seréis juzgados*, porque con el juicio con que juzgareis *seréis juzgados*  
Não queirais julgar, para que *não sejas julgados*. Pois com o juízo com que julgardes, *seréis julgados*

No vullau judicar, si no vuleu *que us judiquin*. Puix ab lo judici ab que judicaréu, *seréu judicats*

Ne jugez point, afin que *vous ne soyez point jugés*. Car *on vous jugera* du jugement dont vous jugez

Non giudicate, acciocchè *non siate giudicati*. Perciocchè, di qual giudizio voi giudicavete, *sarete giudicati*

Truvas buç, par ca *vus vegnîes buca truvasi*. Parche cun chei truvement ca vus truveys, *vegnîs á vegnîr truvasi*

Nu judecați, ca *să nu fiți judecați*. Căci cu ce judecată judecați, *veți fi judecați*

Nous ne constatons ici que deux exceptions: la 3<sup>e</sup> personne du pluriel en CA et „on“ en FR

## 3<sup>e</sup> personne du pluriel

He 11,7 *Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατασκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ*

Fide Noe responso accepto de iis, quae adhuc non *videbantur*, metuens aptavit arcam in salutem domus suae

Por la fe, Noé, avisado por divina revelación de lo que aún no *se veía*, movido de temor fabricó el arca para salvación de su casa

Pe la fé é que Noé, depois que recebeu resposta de coisas que ainda *se não viam*, temendo, foi aparelhando uma arca, para livramento da sua gente

Per la fe Noé, después d'estar avisat de las cosas que encora *no eran vistas*, tement, aparelá un'arca pera salvament de sa casa

C'est par la foi que Noé, divinement averti des choses qu' *on ne voyait pas* encore, et saisi d'une crainte respectueuse, construisit une arche pour sauver sa famille Per fede Noè, ammonito per oracolo delle cose che non *si vedevano* ancora, avendo temuto, fabbricò, per la salvazione della sua famiglia, l'arca

Tras cardienscha construit Noe, avisaus de Deus davart caussas, ca *ins vezeva* aunc buc, en tema da Deus in'arca par cunsalvar sia casada

Prin credință Noe, cînd a fost înștiințat de Dumnezeu despre lucruri cari încă *nu se vedeau*, și, plin de o teamă sfîntă, a făcut un chivot ca să-și scape casa

Deux fois le passif (LA, CA), quatre fois la forme pronominale (ES, PO, IT, RO), une fois „on“ (FR) et une fois „ins“ (RH) correspondant exactement à „on“ — voilà les équivalents du participe passif en GR. Cela signifie que, en dehors du passif qui continue à vivre, ce sont „se“, „on“, „ins“ et la 3<sup>e</sup> personne du pluriel qui remplacent le passif des langues classiques.

### Passif impersonnel

Il nous reste à discuter encore un passif de la 3<sup>e</sup> personne du singulier qu'on aime à appeler „passif impersonnel“ (p. ex. *curritur* chez Lejay) quoiqu'il s'agisse là, dans la majorité des cas, d'un sujet indéterminé personnel. Il serait mieux de le qualifier comme „passif à agent indéterminé“. Nous enregistrons dans ce qui suit deux exemples de Matthieu et un exemple de Marc.

Mt 7,2 και ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν

in qua mensura mensi fueritis, *remetiatur* vobis

y con la medida con que midiereis *se os medirá*

e com a medida com que midirdes, vos *medirão*, também, a vós

y ab la mida ab que midaréu, *seréu midats*

et l'on vous mesurera avec la mesure dont vous mesurez

e della misura che voi misurerete, *sarà altresì misurato a voi*

a cun quella masira ca vos masireits, *ven ei á vegnir masirau á vos ancunter*

și cu ce măsură măsurăți *vi se va măsură*,

On voit que le passif à sujet indéterminé reste conservé en IT et en RH, un passif personnel se trouve en CA (la 2<sup>e</sup> personne du pluriel), deux fois c'est la forme pronominale qui se fait valoir (ES, RO), une fois la 3<sup>e</sup> personne du pluriel (PO) et une fois le pronom indéterminé „on“ (FR). Le répertoire est riche et caractérise les langues respectives.

Mt 7, 7—8 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν... κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν... καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται

Petite, et *dabitur* vobis... pulsate, et *aperietur* vobis... et pulsanti *aperietur*

Pedid y *se os dará*... llamad y *se os abrirá*... y a quien llama *se le abre*

Pedi, e *dar-se-vos-á*... batei, e *abrir-se-vos-á*... e a quem bate, *abrir-se-á*

Demaneu, y *se us donará*... trucau, y *se us obrirá*... y al que truca, *se li obrirá*

Demandez, et l'on vous donnera... frappez, et l'on vous ouvrira... et l'on ouvre à celui qui frappe

Chiedete, e vi *sarà dato*... picchiate, e vi *sarà aperto*... e *sarà aperto a chi picchia*

Dumandeit, schi vos *ven ei á vegnir dau*... splunteit, schi vos *ven ei á vegnir aviert*...

ad á quel ca splunța, *ven ei á vegnir aviert*

Cereți, și vi *se va da*... bateți și vi *se va deschide*... și celui ce bate, i *se deschide*

Dans l'échantillon cité ci-dessus, le répertoire n'est pas riche. Nous ne rencontrons que le même passif (IT, RH), la forme pronominale (ES, PO, CA, RO) et „on“. Faisons remarquer que certaines traductions du vers 8 ne respectent pas le futur de l'original. Le présent employé y souligne la valeur générale de l'énoncé.

Mc 4, 24 — 25 *ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ*

In qua mensura mensi fueritis, *remetietur* vobis, et *adiicietur* vobis. Qui enim habet, *dabitur* illi et qui non habet, etiam quod habet *auferetur* ab eo

Con la medida con que midiereis *se os medirá*, y *se os añadirá*. Pues al que tiene *se le dará*, y al que no tiene, aun lo que tiene *le será quitado*

Com a medida com que medirdes aos mais, vos *medirão* a vós, e ainda *se vos acrescentará*. Porque ao que já tem, *dar-se-lhe-á*, e ao que não tem, ainda o que tem *se lhe tirará*

Ab la mida ab que midaréu, *seréu midats*; y als que ohiu, *se us donará* més. Perque al que té, *se li donará*; y al que no té, fins allo que té li *será pres*

*On vous mesurera* avec la mesure dont vous vous serez servis, et *on y ajoutera* pour vous, Car *on donnera* à celui qui a; mais à celui qui n'a pas *on ôtera* même ce qu'il a

Della misura che misurate, vi *sarà misurato*; ed a voi che udite *sarà sopraggiunto*. Perciocchè a chiunque ha, *sarà dato*; ma chi non ha, eziandio quel ch'egli ha gli *sarà tolto*

Cun quella masira, ca vus masireits, *ven ei masirau* á vus, a *ven ei á vegnir mess* vi tiers á vus ca udirs. Parchei á chi ha, *ven ei á vegnir dau*; a da quel ca ha buc, *ven er quei ca el ha á vegnir priu davend*

Cu ce măsură veți mesura, vi *se va măsură*: și vi *se va da* și mai mult. Căci celui ce are, i *se va da*: dar dela celce n-are, *se va lua* și ce are

Le commencement de cet échantillon correspond au vers 7,2 de Matthieu que nous avons déjà examiné. Dans ce qui reste, le passif se maintient en IT et en RH. La forme pronominale se trouve partout en PO et en RO de même que le pronom „on“ figure dans tous les trois cas. En ES et en CA il y a deux fois la forme pronominale et une fois le passif.

La promiscuité des formes examinées dans les langues romanes (p. ex. le passif en IT et la forme pronominale en RO) et celle dans une même langue (p. ex. en ES et CA) nous donnent la possibilité de chercher des différences entre les formes respectives, c'est-à-dire entre la diathèse passive normale et celle qui est pronominale.